

2. Архипова, И.С. Латинский язык и основы медицинской терминологии: учеб. пособие по латинскому языку / И.С. Архипова, О.Г. Олехнович. – Екатеринбург, 2013. – 208 с.
3. Арнаудов, Г. Медицинская терминология: На пяти языках: latinum, рус., english, français, deutsch / Пер. с болг. проф. В.В. Завьялова]. – 4-е рус. изд., испр. – София, 1979. – 943 с.
4. Петровский, Б.В. Энциклопедический словарь медицинских терминов в трёх томах. / Б.В. Петровский. – М., 1982. – 1424 с.
5. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. / О.С. Ахманова. – М., 1966. – 607 с.

Сведения об авторах

А.В. Алешенкова – студент

Ю.А. Зайцева – студент

Л.А. Прищеп* – студент

О.Г. Олехнович – кандидат филологических наук, доцент

Information about the authors

A.V. Aleshenkova – Student

Y.A. Zaitseva – Student

L.A. Prishchep* – Student

O.G. Olekhnovich – Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor

***Автор, ответственный за переписку (Corresponding author):**

prishchep.lub@yandex.ru

УДК: 811.1

ФОРМИРОВАНИЕ ПРОИЗВОДНЫХ КЛИНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ ПЕДИАТРИИ (НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСИКО – СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ДЕТИ»)

Родина Полина Викторовна, Судакова Мария Алексеевна, Олехнович Ольга Георгиевна

Кафедра иностранных языков и межкультурной коммуникации

ФГБОУ ВО «Уральский государственный медицинский университет» Минздрава России

Екатеринбург, Россия

Аннотация

Введение. Любому врачу необходимо уметь ориентироваться в терминологии, чтобы наиболее эффективно использовать свои профессиональные навыки. **Цель исследования** – найти производные клинические термины педиатрии греческого и латинского происхождения, в которых присутствует терминологический элемент со значением «дети»; изучить принципы формирования терминов на основе разноязычных лексических единиц, дать лингвистический анализ. **Материал и методы.** Материал – учебные пособия, латинско – русский словарь Дворецкого; при анализе были использованы лексико – семантический, сравнительно – сопоставительный методы. **Результаты.** Нами были выявлены производные термины на основе терминологических элементов «дети», а также термины со значением «периоды детского возраста», образованные от слов латинского и греческого происхождения; проведен их лингвистический анализ. **Выводы.** Большинство производных клинических на основе формантов «дети» и «периоды детского возраста» формируется на греко – латинской основе. Они образуют словообразовательные ряды, в которые входят существительные и образованные от них прилагательные.

Ключевые слова: производный клинический термин, дети, возрастной период ребенка, педиатрия, латинский язык, греческий язык, этимология.

FORMATION OF DERIVATIVE CLINICAL TERMS OF PEDIATRICS (BASED ON THE EXAMPLE OF THE LEXICAL – SEMANTIC GROUP “CHILDREN”)

Rodina Polina Viktorovna, Sudakova Maria Alekseevna, Olekhnovich Olga Georgievna

Department of Foreign Languages and Intercultural Communication

Ural State Medical University

Yekaterinburg, Russia

Abstract

Introduction. Any doctor needs to be able to navigate the terminology in order to use his professional skills most effectively. **The aim of this study** is to find derived clinical pediatric terms of Greek and Latin origin, which contain a term element with the meaning “children”; study the principles of the formation of terms based on multilingual lexical units, provide linguistic analysis. **Material and methods.** Materials are textbooks, Dvoretzky’s Latin – Russian dictionary; Lexico – semantic and comparative methods were used in the analysis. **Results.** We identified derived terms based on the term elements “children,” as well as terms with the meaning “periods of childhood,” formed from words of Latin and Greek origin; Their linguistic analysis was carried out. **Conclusions.** Most clinical derivatives based on the formants “children” and “periods of childhood” are formed on a Greco – Latin basis. They form word – formation series, which include nouns and adjectives derived from them.

Keywords: derivative clinical term, children, age period of the child, pediatrics, Latin, Greek, etymology.

ВВЕДЕНИЕ

Клиническая терминология представлена большим количеством связанных между собой медицинских терминов из разных разделов медицины [1]. Значительное место среди занимает терминология для педиатрии. Актуальность исследования – педиатр, чтобы быть профессионально пригодным, должен не только владеть необходимым набором терминов, но и уметь ориентироваться в многообразии названий. В статье на примере лексико – семантической группы «дети» затрагиваются проблемы формирования производных клинических терминов. Правильная интерпретация терминов углубляет терминологическое мышление и помогает правильно дифференцировать термины.

Для исследования нами были использованы медицинские латинско – русские словари – Медицинская терминология: на пяти языках Г. Арнаутова [2]; Латинско – русский словарь медицинской терминологии А.П. Алексеева [3], из которых путем фронтального отбора отбирались термины с основным лексическим компонентом педиатрии «дети» и их различные лексемы, отражающие возрастные особенности, на которые мы ориентировались, используя Избранные психологические труды. Эльконина Д.Б. [4]. С помощью Латинско – русского словаря И.Х. Дворецкого [5] мы определили этимологическое значение интересующих нас терминов.

Цель исследования – найти названия современных производных терминов, используемых в педиатрии, и выявить источники их происхождения; отобрать названия греческого и латинского происхождения и провести лингвистический анализ.

МАТЕРИАЛ И МЕТОДЫ

Для отбора терминов нами были использованы словари – Арнаутова Г. Медицинская терминология: На пяти языках: София, 1979 и Латинско – русский словарь медицинской терминологии / Составитель А.П. Алексеев / М., 2006. Ориентиром для выбора терминов, относящихся к педиатрии, стали Избранные психологические труды. Эльконина Д.Б. М., 1989, а с помощью Латинско – русского словаря Дворецкого И.Х. М., 1976 мы выявляли этимологическое значение. При анализе были использованы лексико – семантический и сравнительно – сопоставительный методы.

РЕЗУЛЬТАТЫ

В результате исследования мы выбрали более 50 производных терминов, в которых присутствуют термины латинского и греческого происхождения со значением «дети».

«Детские» термины фигурируют в значении разных возрастных групп. На базе латинского *neonatus*, ‘новорождённый’ (грудной ребенок в течение месяца после рождения) образованы термины *neonatologia* ‘неонатология’, *neonatologus* ‘неонатолог’ и производное *neonatalis* ‘неонатальный’. Латинское слово *infans*, – *ntis* ‘дитя, младенец, ребёнок’ (до 7 лет) формирует название болезни *infantilismus* ‘инфантилизм’ (задержка в развитии организма) и производное прилагательное *infantil*, – *e* ‘инфантильный’. От латинских лексем *puer* ‘ребёнок, дитя; мальчик’ и *puera* ‘девочка’ (от 7 до 16 лет) образуются названия болезней *puerilismus* ‘пуэрилизм’ (возвращение к детскому уровню мышления), *puerilitas*, – *atis f* ‘пуэрильность’ (детское поведение) и прилагательное *pueril*, – *e* ‘пуэрильный’ (пуэрильное дыхание). Кроме того, в педиатрической практике встречаются «дети» более старшего возраста – лат. *pubertas* ‘пубертат’ (промежуточный период, период полового созревания), на базе которого образовался термин «пубертатный» (период). Возрастной термин *Juventus* (14 – 18 лет) ‘юность’ и производное латинское прилагательное *juvenis* ‘молодой человек, юноша; молодая женщина, девушка’, которое образует часто используемое в клинической практике прилагательное *juvenilis*, – *e* ‘ювенильный’ (ювенильная медицина – лечение больных детей насильно), ювенильный артрит). Кроме того, сравнительная степень от латинского прилагательного *juvenis*, – *e* > *junior* ‘молодой, юный’ образует известный спортивный термин юниор (молодой спортсмен). И еще одно латинское слово *adulescens*, – *ntis* ‘молодой человек, юноша; девушка, молодая женщина’ образует прилагательное *adolescent* (период).

Реже используются греческие слова. Главной лексемой является *paes, paedos* 'дитя, мальчик, отрок, юноша, сын; девушка дочь', на базе которого образуются названия педиатрических дисциплин и соответствующих специалистов – *paediatrics*; 'педиатрия' > *paediatr* 'педиатр'; заболевания *paedophilia* 'педофилия' (половое влечение к детям), *paedicatio* 'педикация' (мужеложство). Другое греческое *erhebus*, 'эфеб, юноша' (от 16 до 20 лет) используют в термине *erhebophilia* 'эфебофилия' (разновидность мужского гомосексуализма, при котором объектами влечения являются подростки и юноши).

Несмотря на это, латинские возрастные термины активно используются в русской медицинской терминологии педиатрии (инфантильность, пубертатный, адолесцентный и др.).

ОБСУЖДЕНИЕ

Терминоэлемент «дети» широко представлен в клинической терминологии педиатрии. В основном фигурируют термины латинского, реже греческого происхождения. Мы нашли наименования детей разных возрастных периодов – от новорождённого до совершеннолетнего, которые встречаются в клинической терминологии педиатрии, а также терминологии клинической психологии, связанной с особенностями детского возраста.

Нами были выявлены производные термины на основе терминоэлементов «дети», а также термины со значением «периоды детского возраста», образованные от слов латинского и греческого происхождения; проведен их лингвистический анализ.

ВЫВОДЫ

1. Большинство производных клинических терминов, образованных на основе формантов «дети» и «периоды детского возраста» формируется на греко – латинской основе.

2. Названия производных клинических терминов на основе терминоэлементов «дети» и «периоды детского возраста» образуют словообразовательные ряды, в которые входят существительные и образованные от них прилагательные.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Архипова И. С. Латинский язык и основы медицинской терминологии: учеб. пособие по латинскому языку / И.С. Архипова, О.Г. Олехнович. – Екатеринбург: УГМУ, 2013. – 208 с.
2. Арнаудов Г. Медицинская терминология: На пяти языках: latinum, рус., english, français, deutsch / Пер. с болг. проф. В.В. Завьялова]. – София, 1979. – 943 с.
3. Латинско – русский словарь медицинской терминологии / Составитель А.П. Алексеев. – М., 2006. – 507 с.
4. Эльконин Д.Б. Избранные психологические труды. М., 1989. – 560 с.
5. Дворецкий И.Х. Латинско – русский словарь (2 – е изд.). / М., 1976. – 1096 с.

Сведения об авторах

П.В. Родина* – студент

М.А. Судакова – студент

О.Г. Олехнович – кандидат филологических наук, доцент

Information about the authors

P.V. Rodina* – Student

M.A. Sudakova – Student

O.G. Olekhovich – Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor

***Автор, ответственный за переписку (Corresponding author):**

polinarod1na@yandex.ru

УДК: 811.1

ОСОБЕННОСТИ НЕКОТОРЫХ НАЗВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ПРЕПАРАТОВ, ПРИМЕНЯЕМЫХ В ПЕДИАТРИИ

Чернышев Никита Алексеевич, Олехнович Ольга Георгиевна

Кафедра иностранных языков и межкультурной коммуникации

ФГБОУ ВО «Уральский государственный медицинский университет» Минздрава России

Екатеринбург, Россия

Аннотация

Введение. Педиатру необходимо уметь ориентироваться в многообразии названий современных названий лекарственных средств, применяемых в педиатрии. **Цель исследования** – найти названия современных названий лекарственных средств для группы потребителей до 18 лет и выявить источники их происхождения. **Материал и методы.** Материал – Справочник Доктор. Педиатрия, Интернет – источники наименований лекарственных